

## JOHANNES BRAHMS – Vier Gesänge für Fraunchor, Op. 17

### 1. Es tönt ein voller Harfenklang (Friedrich Ruperti)

Es tönt ein voller Harfenklang  
den Lieb' und Sehnsucht schwellen,  
er dringt zum Herzen tief und bang  
und läßt das Auge quellen.

O rinnet, Tränen, nur herab,  
o schlage Herz, mit Beben!  
Es sanken Lieb' und Glück ins Grab,  
verloren ist das Leben!

Se oye el sonido pleno de un arpa  
que suscita amor y nostalgia,  
penetra en el corazón, profundo, temeroso  
y hace que los ojos se humedezcan.

¡Oh lágrimas, deslizaos por el rostro,  
oh corazón, palpita tembloroso!  
¡El amor y la felicidad serán enterrados en la tumba,  
la vida está perdida!

### 2. Lied von Shakespeare (William Shakespeare) - Canción de Shakespeare

Komm herbei, komm herbei, Tod,  
Und versenk' in Cypressen den Leib;  
Lass mich frei, lass mich frei, Not,  
Mich erschlägt ein holdseliges Weib.  
Mit Rosmarin mein Leichenhemd,  
O bestellt es!  
Ob Lieb' ans Herz mir tödlich kommt,  
Treu' hält es.

Keine Blum, keine Blum süß,  
Sei gestreut auf den schwärzlichen Sarg;  
Keine Seel', keine Seel' grüß mein Gebein,  
wo die Erd' es verbarg.  
Um Ach und Weh zu wenden ab',  
bergt alleine  
mich, wo kein Treuer wall' ans Grab  
und weine.

Ven, ven aquí, oh muerte,  
y entierra mi cuerpo entre cipreses;  
déjame libre, déjame libre, sufrimiento,  
una encantadora mujer me ha dado muerte.  
Con romero mi mortaja,  
¡Oh prepárala!  
Aunque el amor destroce mi corazón,  
él se mantendrá fiel.

Que ninguna, ninguna bella flor,  
sea esparcida sobre mi lúgubre ataúd;  
Que ningún alma, ningún alma vele mi cuerpo,  
allá donde la tierra me dará sepultura.  
Para alejar penas y dolores  
enterradme solo,  
allí donde ningún fiel amigo encuentre mi tumba  
para ir a llorar.

### 3. Der Gärtner (Joseph von Eichendorff) - El jardinero

Wohin ich geh' und schaue,  
In Feld und Wald und Tal,  
Vom Berg hinab in die Aue;  
Viel schöne, hohe Fraue,  
Grüß ich dich tausendmal.

In meinem Garten find' ich  
Viel' Blumen schön und fein,  
Viel' Kränze wohl draus wind' ich  
Und tausend Gedanken bind' ich  
Und Grüße mit darein.

Ihr darf ich keinen reichen,  
Sie ist zu hoch und schön,  
Die müssen alle verbleichen,  
Die Liebe nur ohnegleichen  
Bleibt ewig im Herzen stehn.

Ich schein' wohl froher Dinge  
Und schaffe auf und ab,  
Und ob das Herz zerspringe,  
Ich grabe fort und singe,  
Und grab mir bald mein Grab.

Allá por donde vaya y mire,  
en los campos, en los bosques, en los valles,  
desde las altas montañas a los prados;  
bellísima, noble dama,  
te saludo una y mil veces.

En mi jardín encuentro  
muchas flores, bellas y delicadas,  
con las que trenzo muchas coronas  
y entrelazo miles de pensamientos  
y recuerdos.

A ella no puedo darle ninguna,  
es demasiado noble y demasiado bella,  
están condenadas a marchitarse,  
solo un amor sin igual,  
permanece en el corazón eternamente.

Aunque aparento estar de buen humor  
y trabajo sin descanso,  
e incluso si el corazón se me rompe,  
yo sigo cavando y cantando,  
y pronto cavaré mi tumba.

### 4. Gesang aus Fingal (James McPherson) - Canto de Fingal

Wein' an den Felsen, der brausenden Winde,  
weine, o Mädchen von Inistore!  
Beug' über die Wogen dein schönes Haupt,  
lieblicher du als der Geist der Berge,  
wenn er um Mittag in einem Sonnenstrahl  
über das Schweigen von Morven fährt.

Er ist gefallen, dein Jüngling liegt darnieder,  
bleich sank er unter Cuthullins Schwert.  
Nimmer wird Muth deinen Liebbling mehr reizen,  
das Blut von Königen zu vergießen.

Trenar, der liebliche Trenar starb,  
O Mädchen von Inistore!  
Seine grauen Hunde heulen daheim,  
sie sehn seinen Geist vorüberziehn.  
Sein Bogen hängt ungespannt in der Halle,  
nichts regt sich auf der Haide der Rehe.

¡Llora sobre las rocas golpeadas por el viento  
llora, oh muchacha de Inistore!  
Inclina tu hermosa cabeza sobre las olas,  
tú que eres más grácil que el espíritu de las montañas,  
cuando a mediodía, un rallo de sol  
se desliza sobre el silencio de Morven.

Ha sido abatido, tu amado yace en el suelo,  
pálido, se desplomó bajo la espada de Cuthullin.  
Nunca más el coraje incitará a tu amado,  
a derramar la sangre de los reyes.

¡Trenar, el gentil Trenar ha muerto,  
oh muchacha de Inistore!  
En su casa, sus perros grises aullan,  
ven pasar su espíritu.  
Su arco destensado cuelga en la sala,  
nada, nada se mueve sobre el páramo de los ciervos

### **1. *Es tönt ein voller Harfenklang* (Friedrich Ruperti)**

Harpa baten soinu betea entzuten da,  
maitasuna eta nostalgia sorrarazten ditu,  
bihotzean barruratzen da, sakon, beldurri,  
eta begiak umeltzen ditu.

O, malkook, labaindu aurpegian behera,  
o, bihotz, eman taupadak ikarati!  
Maitasuna eta zorientasuna hilobian lurperatuko dira,  
bizitza amaitu da!

### **3. *Lied von Shakespeare* (William Shakespeare) – *Shakespeare-n abestia***

Zatoz, zatoz hona, oi herio,  
eta lurperatu nire gorputza zipresen artean;  
aska nazazu, aska nazazu, sufrimendu,  
emakume zoragarri batek hil nau.  
Ene hil jantziak erromeroarekin,  
oi, presta itzazu!  
Maitasunak bihotza suntsitzen badit ere,  
leial izango zaizu beti.

Ez bedi lore eder bakar bat ere  
zabaldtu nire zerraldo goibelean;  
Ez dezala arima bakar batek ere beilatu ene gorpua,  
han, hilobiratzen nauten lekuan.  
Penak eta nahigabeak urruntzeko  
lupera nazazue bakarrik,  
han, lagun leialen batek  
ene hilobiari negar egin diezaiokeen lekuren batean.

### **4. *Der Gärtner* (Joseph von Eichendorff) Lorezaina**

Edonora noala eta begiratzen dudala,  
soroetara, basoetara, bailaretara,  
mendi garaietatik larreetara;  
dama ezin ederrago noble hori,  
hamaika bider agurtzen zaitut.

Ene lorategian  
lore ugari dut, lore eder eta finak,  
eta horiekin txirikordatzen ditut koroak  
eta korapilatzen ditut pentsamenduak  
eta oroitzapenak.

Hari ezin diot batere eman,  
nobleegia eta ederregia da eta,  
ihartzera kondentatuta daude,  
maitasun paregabe bat baino  
ez baita geratzen betiko bihotzean.

Umoretsu nagoenaren plantak egin arren  
eta buru-belarri lan egin arren,  
eta baita bihotza hausten bazait ere,  
nik zulatzen eta abesten jarraitzen dut,  
eta laster edukiko dut prest nire hilobia.

### **4. *GesangausFingal* (JamesMcPherson)– *Fingalen abestia***

Egizu negar haizeak kolpatutako arroken gainean  
egizu negar, o, Inistoreko neskatxa!  
Jarri zure buru ederra olatuen gainean,  
zu, mendien espiritua baino finagoa zaren horrek,  
eguerdian, eguzki izpi bat  
Morveneko isiltasun gainera sartzen denean.

Zure maitea hil dute, lurrean datza,  
zurbil, Cuthullinen ezpata azpian zerraldo erori da.  
Adoreak ez du zure maitea berriz bultzatuko  
erreegen odola isurtzera

Trenar, Trenar jentila hil da,  
o, Inistoreko neskatxa!  
Bere etxean, bere zakur grisek ulu egiten dute  
bere espiritua ikustean.

Egongelan zintzilik da haren tenkatu gabeko arkua,  
ez da ezer mugitzen oreinen mortuan, ezertxo ere ez.